

The Old Rugged Cross

TTBB & Piano

中文改编自新编赞美诗400首中93首《十架永存歌》

十架永存

George Bennard

arr. Bo Williams

Not too fast; accompaniment ad lib.

Tenors 1 & 2 a2 *mp*

Bass & Baritone a2 On a
在 各

mp L.H.

A[°]7 B^b B^b9 E^b A^b/B^b E^b

Verse 1

6 8

hill far a - way stood an old rug - ged cross, the
各 他 山 上, 孤 立 十 字 宝 架, 至

6 8

em - blem of suff - 'ring and shame; and I
羞 辱 至 苦 痛 记 号; 在 此

10 8

em - blem of suff - 'ring and shame; and I
羞 辱 至 苦 痛 记 号; 在 此

10 8

B^b B^b7 E^b A^b/B^b E^b

© 2001 Bo Williams

<http://www.BoWms.com/cicmp>

上海国际礼拜堂晚礼拜唱诗班选编2008年1月

14

8 love that old cross where the dear - est and best for a
真 神 爱 子 为 众 罪 人 钉 死, 这 十

14

E^b E^b7 E^b A^b A^b7 A^b A^o7

18

8 world of lost sin - ners was slain. So I'll
架 为 我 最 爱 至 宝。 故 我

mf

Tenor 1 Solo

18

B^b B^b9 C m7 B^b7/D E^b A^b/B^b E^b

mf

Chorus

22

8 cher - ish the old rug - ged cross, till my
珍 爱 这 十 字 宝 架, 直 到

cher - ish the cross,
珍 爱 十 字 宝 架,

22

B^b B^b A^b/C B^b/C E^b A^b/E^b E^b

26

8 tro - phies at last I lay down; I will
在 主 台 前 见 主 面， 一 生

cher - ish the cross,
十 字 宝 架，

26 A^b Am7^b5 E^b/B^b A^b/B^b E^b

30

8 cling to the old rug - ged cross, And ex -
愿 背 负 十 字 宝 架， 那 日

30 E^b F m E^b/G A^b F m7

34

8 change it some day for a crown. O that
必 可 换 公 义 冠 冕。 各 各

cher - ish the cross,
十 字 宝 架，

34 E^b/B^b B^b E^b A^b/B^b E^b

Tenor 1 Solo

38 Verse 2

8 old he rug - ged cross, so de - spised by the world, has a 却

他 之 十 架, 虽 然 有 人 藐 视, 我 却

38 Eb Eb°7 Eb Ab Ab°7 Ab A°7

42

8 won - drous at - trac - tion for me; it was 神子

认 为 是 真 神 仁 慈;

mp and 仁 慈;

42 Bb Bb7 Eb Ab/Eb Eb

46

8 on that old cross Je - sus suf - fered and died, to 在

耶 稣 基 督 甘 离 天 堂 荣 华,

on that old cross Je - sus 在 十

46 Eb Eb°7 Eb Fm7 Eb/G Ab Ab°7 Ab A°7

50 *mf* Tenor 1 Solo

8 par - don and sanc - ti - fy me. So I'll
 十 架 上 被 人 钉 死。 故 我

died to sanc - ti - fy me.
 架 上 被 人 钉 死。

50 B $\flat$ B $\flat$ 9 E $\flat$ /B $\flat$ B $\flat$ 7 E $\flat$ A $\flat$ /B $\flat$ E $\flat$

54 Chorus

8 cher - ish the old rug - ged cross, till my
 珍 爱 这 十 字 宝 架, 直 到

cher - ish cher - ish the cross,
 珍 爱 十 字 宝 架,

54 B $\flat$ E $\flat$ A $\flat$ /E $\flat$ E $\flat$

58

8 tro - phies at last I lay down; I will
 在 主 台 前 见 主 面, 一 生

cher - ish the cross,
 十 字 宝 架,

58 A $\flat$ Am7 $\flat$ 5 E $\flat$ /B $\flat$ A $\flat$ /B $\flat$ E $\flat$

62

8

cling to the old rug - ged cross, And ex -

愿 背 负 十 字 宝 架, 那 日

62

E^b Fm E^b/G A^b Fm7

66

8

change it some day for a crown. To that

必 可 换 公 义 冠 冕。 我 愿

66

E^b/B^b B^b E^b A^b/B^b E^b (a cappella)

cher - ish the cross,

十 字 宝 架,

Verse 3

70

8

old rug - ged cross I will ev - er be true; its

忠 心 随 主, 不 以 福 音 为 辱, 甘

74

8

shame and re - proach glad - ly bear; then He'll

愿 背 负 十 字 宝 架 不 日

78

8 call me some day to my home far a - way, Where His
救 主 再 临, 迎 我 归 入 天 家, 荣 耀

82

82 glo - ry for - ev - er I'll share. *mf* So I'll
国 度 里 福 乐 无 涯。 故 我

D.S. al Coda
Tenor 1 Solo

82

B $\flat$ 9 C m 7 B $\flat$ 7/D E $\flat$ A $\flat$ /B $\flat$ E $\flat$

86 *To Coda*

86 change it some day for a crown, and ex -
必 可 换 公 义 冠 冕。 那 日

for a crown, a crown, crown,
换 冠 冕, 冠 冕,

86 E $\flat$ /B $\flat$ B $\flat$ G C7 C+7 *rit.*

Slower

90

change it some day for a crown.
必可換公義冠冕。

90

E^b/F F 6 C m/F B^b B^b13 A^b F m7 E^b

The Old Rugged Cross

On a hill far away stood an old rugged cross,
The emblem of suffering and shame;
And I love that old cross where the dearest and best,
For a world of lost sinners was slain.

O that old rugged cross, so despised by the world,
Has a wondrous attraction for me;
For the dear Lamb of God left His glory above,
To bear it to dark Calvary.

In that old rugged cross, stained with blood so divine,
A wondrous beauty I see,
For 'twas on that old cross Jesus suffered and died,
To pardon and sanctify me.

To the old rugged cross I will ever be true;
Its shame and reproach gladly bear;
Then He'll call me some day to my home far away,
Where His glory forever I'll share.

Refrain
So I'll cherish the old rugged cross,
Till my trophies at last I lay down;
I will cling to the old rugged cross,
And exchange it some day for a crown.

十架永存

在各他山上，孤立十字宝架，
至羞辱至苦痛记号；
在此真神爱子为众罪人钉死，
这十架为我最爱至宝。

各他之十架，虽然有人藐视，
我却是真神仁慈；
神子耶稣基督甘离天堂荣华，
在此十架被人钉死。

各他之十架，虽然满有血迹，
我仍然以此架为圣；
因在此宝架上，我救主舍生命，
洗我众罪并使我成圣。

我愿忠心随主，不以福音为耻，
甘愿背负十字宝架；
不日救主再临，迎接我众升天，
永远享福乐荣归天家。

副歌
故我高声称颂主十架，
直到在主台前见父面，
我一生要背负主十架，
十字架可换公义冠冕。

許多時候詩歌和藝術作品，都在作者去世後才獲人賞識，本聖詩卻在流傳後即享盛譽。美國好幾家廣播電台曾數次邀請聽眾票選十首本世紀最心愛的聖詩，在千萬張選票中它始終遙居首位，即使監獄中囚犯也稱它是「獄中之歌」。

貝納（George Bennard, 1873-1958）的父親是煤礦的礦工。貝納出生後不久隨父母自俄亥俄州遷居愛荷華州，在那裡長大。十五歲時父親去世，他去礦場工作負起扶養寡母和四個幼妹的重任。信主後，他進入救世軍服務。多年後，他和他妻子都在救世軍中擔任要職。貝納離開救世軍後，一度是無宗派的傳道人，後來被美以美會按牧。他一心以主的話語為念，勤奮傳道，足跡遍美國中西部，北美及加拿大各地，有一段時期完全致力於奮興佈道會。有一次他從外地佈道回來，經歷了一場嚴峻的考驗，因此他誠慎地思考十字架的重大意義，而真正地認清到保羅所說和基督「……一同受苦，效法他的死。」（腓3:10）本聖詩作于1913年，他先作了譜，數次配上了歌詞，都不滿意，直到最後才詮釋了他自己的心聲。同年六月，芝加哥的一個培靈大會介紹這聖詩，就不脛而走，流傳全國了。貝納和妻子哈拿一共作了三百多首詩曲。

有一位宣教士曾在中國廣州明心盲童學校工作。她見證說，該校有一個患精神分裂症的女童，經常無故發怒。有一次她發病時，剛巧她的唱機中播放著「古舊十架」，那盲童聽了，竟安靜下來，以後屢試不爽。想不到這首聖詩竟具有對人心靈治療撫慰的超然力量。

貝納晚年住密西根州理德市，當地商會在他家附近豎立一個十二尺高的十字架，上書「古舊十架作者 - 貝納之家」，晚上更有燈光照射在十字架上，遠處可見，迄今仍舊存在。